

TRES CUENTOS TLAPANECOS



TRES CUENTOS TLAPANECOS

EGUE TSI NIKJUAA

(La zorra atrapada)

por Pantaleón Sánchez O.

RI NI'ÑUU XTUAJEN IÑAI'

(Lo que le hizo el conejo al coyote)

por el Profr. Félix Ramírez Cantú

BURRO GAJMAA AGA

(El burro y el marrano)

por el Profr. Elpidio Zúñiga Santos

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena
México, D.F.

1977

primera edición

**Tres Cuentos Tlapanecos
en tlapaneco de Malinaltepec
y en español
77-041 México, D.F. 1M
1977**

INTRODUCCION

Este libro tiene el propósito de presentar a los tlapanecos una forma en que se puede escribir nuestra lengua. Con esta escritura las riquezas de nuestra cultura tradicional, ya conocidas en forma oral, se podrán difundir y preservar.

El alfabeto tlapaneco que se usa, ha sido aprobado en reuniones generales de los Maestros y Promotores Bilingües de la Zona Núm. 271 de Educación Extraescolar en el Medio Indígena. Esperamos que este libro sea un paso hacia el desarrollo de un programa de educación bilingüe y bicultural tlapaneco.

El primer cuento fue publicado en 1976 como una edición de prueba. El ver nuestra lengua en forma escrita nos ha despertado un gran interés en aprender a leerlo. Este interés ha exigido esta nueva edición en la cual incluimos otros dos cuentos aportados por maestros de la referida Zona con sede en Malinaltepec, Gro.

Profr. Norberto López Santillán

Supervisor de la Zona Escolar Núm. 271

LA ESCRITURA DEL TLAPANECO

Para escribir el tlapaneco se usan la mayoría de las letras del alfabeto español*. Sin embargo algunas de estas letras se pronuncian un poco diferente en tlapaneco. Por ejemplo la **b** y la **d** se pronuncian más fuerte, como en las palabras **xabo** (persona) y **äda** (niño). La **x** se pronuncia como en **xá'níi** (así) y **xó** (tal como). También se usa en combinación con otras consonantes como en **xtíla** (gallina).

Hay otras letras que no se encuentran en el español. Se usa el saltillo (') para indicar la diferencia en la pronunciación entre palabras como **níguí'nüu** (le sucedió) y **níguí'nu'** (me sucedió). También se usa en palabras como **mba'** (largo), **a'kjue** (allí, entonces) y **mbi'i** (día). La **dx** es una consonante compuesta de dos letras y se pronuncia como en **dxä'aan** (zopilote) y **nidxäüun** (oyó). La combinación de **n** con la **dx** se pronuncia como en **ndxä'huéë** (grita) y en **ndxaa** (fiesta).

Existen varias combinaciones de letras que no se usan en el español, pero que son necesarias para escribir el tlapaneco. Algunas de éstas son **tj**, **kj** y **pj**, que se usan en palabras como **ní'tjéen** (dijo), **ní'kjee** (vino) y **äpjüu** (su cuello). Se ve la necesidad de escribir la **j** cuando se comparan pares de palabras como **nito'loo** (se metió) y **aguí'tjo** (que se espere), **nikee** (fue) y **ní'kjee** (vino) o **huipí** (mariposa) y **huipji** (liviano, listo).

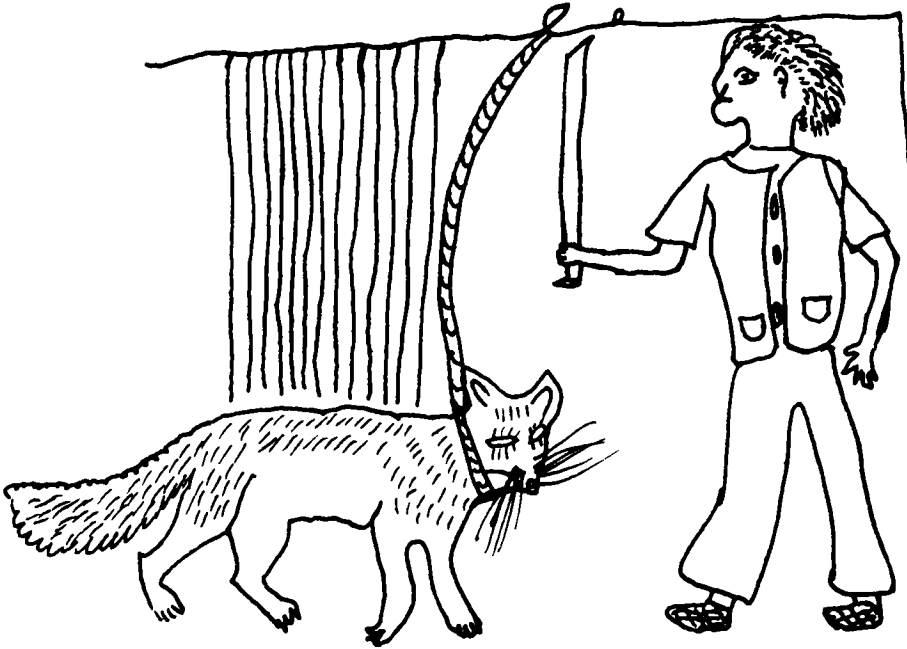
VOCALES LARGAS. Las vocales del tlapaneco pueden ser dobles o sencillas. Una vocal doble indica que su pronunciación es de más duración que la de una vocal sencilla. Observe la diferencia entre estos pares de palabras: **xtá** (piel) y **xtáá** (estoy) o **jmbü** (derecho) y **jmbüü** (inclinado).

NASALIZACION. Una **n** al final de palabra indica que la palabra se nasaliza, es decir, el sonido sale por la nariz. Compare estos pares de ejemplos: **nähuaa** (se junta) y **nähuán** (suena); **gätii** (están adentro - cosas) y **gätiin** (están adentro - personas o animales).

LOS TONOS. El tlapaneco tiene muchas palabras que se diferencian de otras, solo por el tono con que se pronuncian. Por esta razón es muy importante señalar los tres distintos tonos en la escritura. El acento (´) escrito sobre una vocal indica que esa vocal se pronuncia con tono agudo o alto. La diéresis (¨) escrita sobre cualquier vocal (menos en **güi** o **güe**) indica que ésa se pronuncia con tono medio. Las vocales que no llevan señal adicional se pronuncian con tono grave o bajo. Compare los siguientes grupos de palabras: **mbá** (uno), **mbää** (terreno), **mbaa** (grande); **xtáá** (estoy), **xtää** (estás), **xtáa** (está); **ndíi** (cigarro), **díin** (caña), **diin** (guayaba); **ñüü** (pulga), **ñüü** (mecate), **ñuu** (masa).

* Las letras del alfabeto español que no se usan en la escritura del tlapaneco son: *c, ll, q, rr, v, w, y z.*

EGUE TSI NIKJUAA



Mane mbá cuento drígoo egue. Xá'níi niguí'nüü mbá mĩtsú egue. Nito'oo gö'óö xabo, nĩríyaa' xtíla. Nika jäyáá ná gätíin ijíin iñúü itsí. Nĩkuĩ'tsíi.

Niganú imba mbíi nikjee huäkjíi. Jngó niguí'ma ñüü xabo ná nito'oo, ná nĩríyaa' xtíla. Al'kue i'tján xabo tsí gö'óö:

—Aguiltjo ná'choo egue. ¿Ndíjün jngó nika jäyáá xtíle! ¿Aá tsíyoo mĩ'kjúü xtíle! kjájngó xá'níi nito'oo xukú gö'ó!?

A'lkjue ì'tjúun ä'güüi:

—Huipjilá gátjane maräxo xí nìkjuää egue.

Jngó maguí'mä ñüü rígue!, makjuää.

Huámba iyáa rí gákje ndxä'huá egue. Nìkjuää rí nìguí'mee ñüü äúün gü'huá.

—Nána, äräxore. Egue "inüü smbä" nìkjuää —ì'tján táta.

A'lkjue iyáa rí huámboo egue ìdxuu xtíla nē'kjo mbujú!. Jámí nìkjuäämá kítö! äpjüü egue.

Nanguá iyöö magäjnää, jngó gákje ndxä'huée.

—Meromá ìkjää tsígue! ndalyáalo! —ì'tján xabo tsí gö'óö.

A'lkjue ì'tjúun egue:

—¿Ndíjün jngó nìtsíí xtíle!? Xúgue! rí maxíñäälo'rá.

A'lkjue nì'tján egue nì'tjúun xabo:

—Táta, ätjane mbaa akiaan! xtäyo!. Rí mäjjúú nguínúú rigo! nümbää rígue!, niniñi! Analló!. Ndaa rí mel'kjö gäjmi' ijin!. Xí ìkjáán nätjane mbaa akiaan! xtäyo! xúgue!, jngó ná maxá'kjälo!.

Nìkjúümá xtíliää'rá, pero natjajáñää! rí maxátjaxíñüü —ì'tján egue.

A'kjue ï'tján xabo:

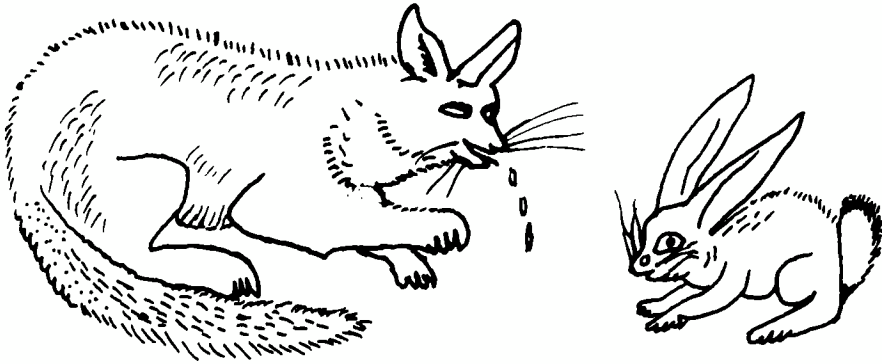
—¿Aá mäpjúú gäkjö rí nguínáá? Jngó
maniñáälo!, mane mbaa akuin! xúgue!. Ayü, ra'kjá
majï'núú xóó gátjane rí xtiäjún tjï'in tsuun rähuään!
—ï'tjúun egue.

A'kjue ï'tján egue:

—Näkämálo!, táta. Ra'kjá matjaxíñüü.
Ndínümalä! nïkjüü xtíläärá. Jngó nïme'tso ná
xá'kjälo! gühuää!. Mbaxí'ílorá —ï'tján egue.

Xkuä'nïï nïguí'nüü xukú egue huäjiúú, táta.

RI NI'ÑUU XTUAJEN IÑA'



Matjan mbá rí níríga nē'nēhuá, mudxáhuín. Xó nē'nē mbáá iña' gajmáá mbáá xtuájēn. Iña' nē'nē ndūhuáa rí ríga mbá rí máxnúu xtuájēn mekjo, jngó magajnúu ma'gá gajmáá pasiá ná nāhuaa jámbaa. Rú'kjue nīnimboo xtuájēn mǎngǎá, jngó nika gajmáá iña'.

Nījǎnīimá ikjín. A'kjue i'tjúun xtuájēn rí ndaamá rí jáyēē rí máxnúu mekjo. Nī'tjúun rí ma'gá ikjín kjǎjngó magöö mikjuu. Ido rí nīdxäüün xtuájēn rí xkuä'nīi, a'kjue nī'tjéen:

—Rí pjúú mañáú' xí xkuä'nīi gí'tsü'.

Atjadüün maxpátú'úün äüün tsühuän rú'kjue. Majañú'. A'kjue rí mi'tsü' —nī'tján xtuájēn nī'tjúun iña'.

A'k'jue nixmátäxiimá xtuájën, nídäa nixpátuá'áän
ikjín. Jáma jámamá è'nèrá nito'loomá ikjáa iña'.
Nikä'yäa xtuájën ná rí äúün tsühuän. A'k'jue
ndähuaalá xtuájën ikjín. Rí ámba nigáyüü nikee.
Ndilyöö rú'k'jue iña', nì'guíimá xe' nàkjüü xtuájën.
Nikää xkämäa kua'laan rákuè'tsö ná räüün mbá bóö.
Ido rí ndilyöö xtuájën rí na'k'ja iña' ná kua'laan,
a'k'jue nituxuu nìrähii iña'. A'k'jue nì'tján iña':

—¿Ndíjün kjäjngó nitasndühúün rí majäñáäl
jngó magöö mi'k'juää! Jngó xúgwe' rí magatúhuíin
mi'k'juää! Nanguá mbälä rí matjaan! —nì'tján iña'
nì'tjúun xtuájën.

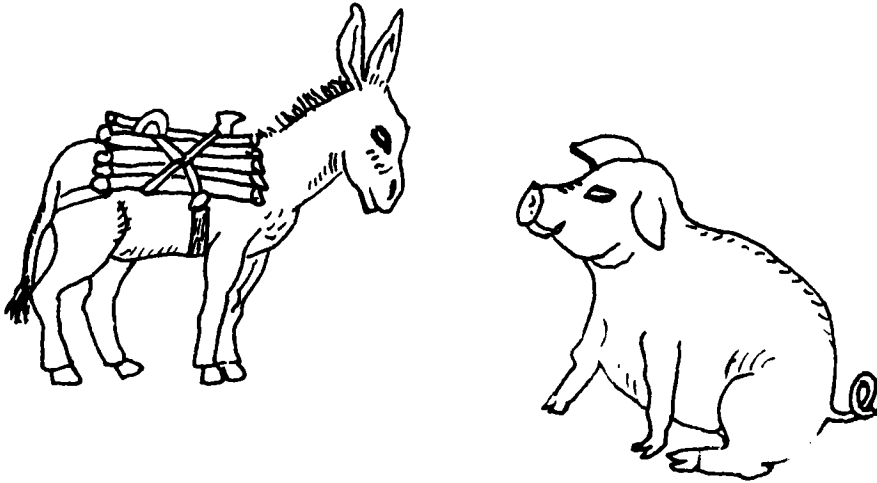
—Xí rí mi'lsü! —ì'tján xtuájën— jngó imboö
rí máján gátjañu'. Maraxnu' mane mbánüü mbá
ndxaa, mänigúün mbää xabo tsí gajme'. Rú'k'jue
nikjä gáyoo mago iná rí mähä guejió!, mähätjöö ná
mänigúün xabo. Aya, mu'gualó! ikjín. A'k'jue
matjadxähuíin ná rí mündíí xabo. Maríga xühuí
me'tsö magui'mää! ná mänigúün xabo —ì'tján
xtuájën ì'tjúun iña'.

A'k'jue nìnimboo iña', nika mbujúu tsuduu
xtuájën.

—Kjäjngó mará'tjiín áúün mbá e'len n'jndöö guíhuan' guejió. Malgá gáyo magüün xabo tsí nündíí magühuá. Xí námídámá tjäyáá, ikjiinmá xabo igühuá rú'lkjuerá —i'tján xtuájën n'itjúun iña'.

N'inimboo iña' mbujúu, n'iguíhuan' m'ina' áúün násköö e'len medo. Ido n'idxüun náhuán m'ídá gäkjö. Ra'kjálá xabo indíí igühuá jüdiin tsí münigúún im'ídá cohete ene. Rí ägü i'kja räkjä mbá tuäláän ná rí ríga e'len mäxä, rú'lkjue im'ídá. Ido ndi'yöö ámbamá xa' jäyüü 'iböö gúní áúün e'len. Ni'nii mägáyüu, nanguá ni'ngoo majríyaa'. A'lkjue n'ikjäá iña' n'el'në xtuájën.

BURRO GAJMAA AGA



Mbá mbĩlĩ ìkja burro jãgo ìxe. Ikjín nĩgatiyaa agã. A'kjue ì'tjúun burro:

—¿Náá ìdxu! xtã güéñää! ìxe ró!, burro, “ñã!ü xkókjó?”

A'kjue ì'tján ìkjää burro:

—Ìxe ìkjã jãgu! migaa agã, “ràüün chála.”

A'kjue ì'tján agã:

—Núkjolá rí ìkjúún, ìnüü mesaá mambúúnlo! jún. Rí ìkjáán, nguáá ndiyöö kua!ään mbãhuüi mupjaa! dxä!aan.

Mbá xkuälñiï ajngöo burro gajmää agã.

LOS CUENTOS EN RESUMEN

La zorra atrapada

Una zorra fue a la casa de un señor y se llevó una de sus gallinas. El hombre se enojó y puso una trampa para atraparla. Esa noche la zorra fue de nuevo y cayó en la trampa. El hombre se levantó y estaba a punto de matar a la zorra por haberse comido su gallina.

Entonces la zorra, presumida, le pidió al hombre que la perdonara, porque de por sí así era su manera de vivir. Dijo que si la perdonaba y la soltaba, jamás volvería a su casa. El hombre le creyó y dijo que se fuera antes de que cambiara de opinión. La zorra se atrevió a darle las gracias por la gallina que se comió, y se despidió.

Lo que le hizo el conejo al coyote

El coyote engañó al conejo diciéndole que le iba a dar algo de comer, pero luego le dijo que se lo iba a comer. Entonces el conejo le pidió que no se lo comiera vivo, sino que lo aventara en un espinal para matarlo. El coyote echó al conejo en el espinal, pero cuando lo fue a sacar ya no estaba allí.

Cuando lo encontró después, le dijo enojado que se lo iba a comer por haberlo engañado. Entonces el conejo le pidió que antes de que se lo comiera, le concediera ir a la fiesta de una boda; y también lo invitó para que lo acompañara, asegurándole que habría mucho de comer en la fiesta.

El coyote se fue con el conejo, pero al poco rato el conejo le dijo al coyote que se metiera en un carrizal mientras él iba a traer a los músicos que tocarían en la fiesta. Le dijo que esperara hasta oír que tronaban cohetes. Por fin oyó el coyote que tronaba, pero no eran cohetes. El conejo había encendido lumbre alrededor y tronaba el carrizo al quemarse. El coyote quiso escapar, pero no pudo. Así fue cómo el conejo quemó al coyote.

El burro y el marrano

El marrano le preguntó al burro por qué andaba cargando tanta leña. El burro contestó que era para cocer al marrano. Entonces el marrano le respondió que a él se lo comerían sobre una mesa, pero que al burro se lo habrían de comer los zopilotes cuando estuviera tirado en una barranca.

LENGUA: Tlapaneco de Malinaltepec, Gro.

AUTORES: Pantaleón Sánchez O.
Profr. Félix Ramírez Cantú
Profr. Elpidio Zúñiga Santos

DIBUJANTES: Los mismos autores.

ESTUDIO LINGUISTICO: Colaboraron el Promotor Bilingüe Pudenciano Cantú Candia, así como otros elementos de la Zona Núm. 271 de Educación Extraescolar en el Medio Indígena, y Marcos Weathers D. del Instituto Lingüístico de Verano.

Esta edición es de 1000 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 14 de mayo de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México, 22, D.F.

